

THOMAS GOBERT (PARIJS)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG?]
18 OKTOBER 1646
4473

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens van 21 augustus 1646.

Samenvatting: Gobert vindt dat Huygens' Franse en Italiaanse liederen veel mooie passages bevatten. Hij heeft de psalmen aan Rossi laten zien, die ze erg mooi vond. Gobert stuurt Huygens liederen van Rossi, een *Magnificat* en antifonen.

Bijlagen: liederen (Rossi); *Magnificat* (Gobert); recitatief-antifonen (Gobert).

Huygens' antwoord, wellicht van 28 oktober 1646, is verloren gegaan. Gobert antwoordde hierop op 25 november 1646 (4487).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 20x31cm, ab | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, [Gobert] nr. 5, p. CCXVI: volledig; ten onrechte 17 oktober 1646 gedateerd.

— Worp 4, nr. 4473, p. 358: volledig.

— Rasch 2007, nr. 4473, pp. 768-771: volledig, met Nederlandse vertaling.

Namen: Robert Ballard; Anna van Oostenrijk; Luigi Rossi.

Plaats: Fontainebleau.

Titel: *Pathodia*.

Glossarium: air (lied); antienne (antifoon); cheur (koor); partie (partij); partition (partituur); psaeume (psalm); récitatif (recitatief); voix (stem).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Huygens, Conseiller d'Etat de Son Altesse Monsieur le Prince d'Orange.

Monsieur,

J'ay receu celles qu'il vous a pleu m'adresser, depuis que je ne me suis donné l'honneur de vous rescrire, ayant esté à vandange, en suite du congé que la Reine nous en avoit donné depuis le 8^e du mois précédant, qui est une coutume ordinaire, ce qui m'a fait manquer à ma promesse à ce mien retour.

J'ay veu beaucoup de belles choses tant dans vos airs Italiens que François. Je seré bien ayse d'employer le temps qu'ils méritent à les considérer et estudier, et reserver au premier ordinaire de vous en entretenir, vous demandant mille excuses de ne vous avoir point donné advis de mon absence, craignant que vous doubtiés que je n'aye pas assés de resentment de l'honneur que je reçois de vous par celles qu'il vous plaist m'adresser et de vos ouvrages, ce que j'estime à une singulière faveur, dont j'espère vous donner des preuves dans le soing que j'auré d'exécuter vostre dessein. Je ne manqueré ces jours-cy de veoir Monsieur Ballard Imprimeur et le disposer à travailler au plutost.

Le Seigneur Louygy m'avoit chargé dès Fontainebleau des présens airs Italiens, pour vous les envoyer, avec ses très-humbles baisers-mains. Je luy ay fait veoir vos pseumes, qu'il a treuvé fort beaux. Il désire | b | vous envoyer d'autres airs, et avoir l'honneur de vostre bienveillance, espérant aler en Holande et veoir ce pays, en ayant grande passion. Si vous luy faites l'honneur de luy escrire quelque mot en sa langue, il s'en tiendra beaucoup honoré.

Pour le reste qui est de moy, je vous supplie, Monsieur, d'en corriger les deffauts. Je vous avois mandé cy-devant comme nos ouvrages sont ordinairement pour l'église et pièces fort longues de cette manière. Je vous ay envoyé un *Magnificat*; le grand cheur, qui est à cinq, est tousjours remply de quantité de voix, aux petits

cheurs les voix y sont seules de chaque partie. Le reste se sont antiennes récitatives que nous meslons quelques fois après les pseumes. J'ay creu qu'il estoit trop incommode de vous envoyer les parties separée et qu'au contrère vous verriés mieux dans les partitions. Je recebveré avec faveur et grace vos sentiments sur ces petits eschantillons, estant,

Monsieur,

vostre très-humble et très-obéissant serviteur
Gobert.

De Paris, ce 18^e Octobre 1646.

Vertaling

Aan de heer Huygens, staatsraad van Zijne Hoogheid de prins van Oranje.

Mijnheer,

Ik heb de ¹brief ontvangen die u mij hebt willen sturen. Sindsdien kon ik u nog niet terugschrijven, omdat ik bij de wijnoogst was, ten gevolge van het verlof dat de ²koningin[-moeder] ons daarvoor had gegeven vanaf de 8ste van de vorige maand, wat een normaal gebruik is, zodat ik mijn belofte [om u terug te schrijven] pas kon nakomen bij mijn terugkomst.

Ik heb mooie dingen gezien, zowel in uw Italiaanse liederen als in de Franse. Ik zal graag de tijd ervoor nemen die ze verdienen om ze te bestuderen en te beschouwen, en u er bij de eerstvolgende post over schrijven. Ik vraag u duizend excuses voor het feit dat ik u geen bericht heb gegeven over mijn afwezigheid; ik vrees nu dat u eraan twijfelt of ik wel genoeg erkentelijkheid gevoel voor de brieven die u mij zendt en voor uw werk, hetgeen ik een bijzondere gunst acht, waarvan ik hoop u de bewijzen te tonen door de zorg waarmee ik uw bedoelingen zal uitvoeren. Ik zal deze dagen niet verzuimen om de drukker, de heer [Robert] Ballard, op te zoeken en hem ertoe aanzetten zo gauw mogelijk te beginnen.

De heer Luigi [Rossi] heeft mij al in Fontainebleau de ingesloten Italiaanse ³liederen gegeven, om ze aan u te sturen, met zijn nederige groeten. Ik heb hem uw psalmen laten zien, die hij heel erg mooi vond. Hij wil u nog andere liederen sturen en de eer hebben van uw welgezindheid, en hoopt naar Holland te kunnen gaan om dat land te zien, waarnaar hij zeer verlangt. Wanneer u hem enkele ⁴woorden in zijn eigen taal zou willen schrijven, zou hij zich zeer vereerd voelen.

Wat betreft het andere, wat van mij is, vraag ik u, mijnheer, om de fouten erin te verbeteren. Zoals ik u eerder heb gemeld, zijn onze werken gewoonlijk voor de kerk en daardoor zijn het zeer lange stukken in deze stijl. Ik heb u een *Magnificat* gestuurd; het grote koor, dat vijfstemmig is, is altijd gevuld met een groot aantal stemmen; het kleine koor bevat één stem per partij. De rest bestaat uit recitatief-antifonen, die wij soms invoegen na de psalmen. Ik heb gemeend dat het niet handig was om u de losse partijen te sturen, en dat u daarentegen een beter inzicht zou krijgen vanuit de partituren. Ik zal met genegenheid en vriendelijkheid uw mening ontvangen over deze zangstukjes, zijnde,

1. Huygens aan Gobert, 21 augustus 1646 (verloren).

2. Anna van Oostenrijk.

3. Hierbij bevond zich wellicht de cantate *Anime, voi che sete*, aangezien deze in latere correspondentie wordt genoemd, met name in Huygens' brief aan Nielle van 1 mei 1670 (6755). Béatrix de Cusance refereerde aan het stuk in haar brieven aan Huygens van 24 september 1662 (Worp 5, nr. 5921, p. 479) en 28 september 1662 (London, Brit. Libr., Add. Ms. 21511, nr. 14, fols. 27-28).

4. Voorzover bekend, heeft Huygens dat nooit gedaan.

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar
[Thomas] Gobert.

Parijs, 18 oktober 1646.
